

<u>ISOBANURAMPAMVU</u>	<u>EXPLANATORY NOTE</u>	<u>EXPOSE DES MOTIFS</u>
<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA..... RISHYIRAHU ITORERO RY'U RWANDA</p>	<p>DRAFT LAW N° OF ESTABLISHING ITORERO OF RWANDA</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU PORTANT CRÉATION D'ITORERO DU RWANDA</p>
<p>I. IMPAMVU Y'UYU MUSHINGA W'ITEGEKO</p>	<p>I. JUSTIFICATION OF THIS DRAFT LAW</p>	<p>I. JUSTIFICATION DE CE PROJET DE LOI</p>
<p>1. Guhuza umushinga w'itegeko n'andi mategeko</p>	<p>1. Harmonization of the draft law with the new law</p>	<p>1. Harmonisation du projet de loi avec les nouvelles lois</p>
<p>Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 mu ngingo yaryo ya 139 ritegana ko Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye n'Inama z'Igihugu bishyirwaho kandi bigakurwaho n'itegeko igihe bibaye ngombwa.</p>	<p>The Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 in its article 139 provides that national commissions, specialized organs and national councils are established or removed by a law when deemed necessary.</p>	<p>La Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 dans son article 139 prévoit que les commissions nationales, les organes spécialisés et conseils nationaux sont créés ou supprimés par une loi en cas de nécessité.</p>
<p>Itegeko N° 41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo rishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL of 21/12/2009 rishyiraho</p>	<p>The current Law n° 41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission is delegated from abrogated Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing</p>	<p>La Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement est basée sur la loi organique déjà abrogées à savoir la la Loi</p>

<p>amategeko rusange agenga ibigo bya Leta. Iryo tegeko ngenga ryaje kivanwaho n'Itegeko Ngenga N° 001/2016/OL ryo kuwa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta; naryo rivanwaho n'Itegeko Ngenga N° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta rikurikizwa muri iki gihe.</p> <p>Kubera izo mpinduka, Itegeko rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rigomba naryo kuvugururwa kugira ngo rihuzwe n'Itegeko Ngenga rishya n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020.</p> <p>2. Impinduka z'ingenzi zikubiye mu mushinga w'itegeko</p> <p>a) Inyito</p> <p>Inyito Komisiyo y'Igihugu y'Itorero yarahindutse iba "Itorero ry'u Rwanda" mu rurimi rw'Ikinyarwanda, "Itorero of Rwanda" mu rurimi rw'Icyongereza n' "Itorero du Rwanda" mu rurimi rw'Igifaransa. Itorero rizakomeza kubarirwa mu cyiciro cya Komisiyo z'Igihugu.</p>	<p>public institutions which was repealed by the Organic Law N° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions. The latter was also recently repealed by the new Organic Law N° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions in force.</p> <p>Therefore, the current Law establishing Itorero of Rwanda has to be revised in order to harmonize it with the aforementioned current Organic Law N° 001/2020.OL of 08/06/2020.</p> <p>2. Key changes of the draft law</p> <p>a) Name</p> <p>National Itorero Commission shall be named "Itorero ry'u Rwanda" in Kinyarwanda, "Itorero of Rwanda" in English, and "Itorero du Rwanda" in French. Itorero shall continue to fall within the category of National Commissions.</p>	<p>Organique N° 06/2009/OL du 21/12/2009 établissant les dispositions générales régissant les établissements publics qui a été abrogée par la loi organique N° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics. Cette dernière a récemment été abrogée par la nouvelle Loi Organique N° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics en vigueur.</p> <p>Par conséquent, la loi actuelle établissant l'Itorero du Rwanda doit être révisée afin de l'harmoniser avec la nouvelle Loi Organique N°001/2020.OL du 08/06/2020.</p> <p>2. Les principales modifications du projet de loi</p> <p>a) Dénomination</p> <p>La Commission Nationale d'Itorero sera désormais nommée "Itorero ry'u Rwanda" en Kinyarwanda, « Itorero of Rwanda » en anglais et « Itorero du Rwanda » en français. Itorero restera dans la catégorie des commissions nationales.</p>
---	---	---

<p>b) icyicaro</p> <p>Icyicaro cy'Itorero kiri mu Karere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa. Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Itorero.</p> <p>c) Inshingano z'ingenzi</p> <p>Mu nshingano nshya z'Itorero, rizibanda ku guhuza, gushyira mu bikorwa no gukurikirana gahunda z'urugerero n'iz'ubwitange haba mu Gihugu cyangwa mu mahanga.</p> <p>d) Inzego z'ubuyobozi</p> <p>Muri uyu mushinga Itorero rigizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira: 1) Inama Nkuru 2) Urwego Nshingwabikorwa. Urwego rw'Inama y'Abakomiseri rwari rusanzweho rwasimbujwe Inama Nkuru. Igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Umuyobozi w'Inama Nkuru n'Umuyobozi w'Inama Nkuru Wungirije. Inama Nkuru ni rwo rwego rukuru rw'Itorero. Ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye</p>	<p>b) Head office</p> <p>The head office of Itorero is located in Musanze District, Northern province. It may be transferred elsewhere on the territory of Rwanda, if considered necessary. A Prime Minister's Order determines the supervising Authority of Itorero.</p> <p>c) Key responsibilities</p> <p>Under the responsibilities of Itorero of Rwanda, the responsibilities to implement and coordinate national service and volunteerism programmes that take place in the country or abroad have been emphasized in the new law.</p> <p>d) Management organs:</p> <p>Under this new law, Itorero is comprised of management organs: 1) the High Council and 2) the Executive Organ. The existing board of commissioners has been changed to High Council. The High Council is composed of seven (7) members including the Head and the Deputy Head. The High Council is the supreme organ of Itorero. The High Council is the management and decision-making organ. It is invested with full powers and responsibilities to take decisions regarding administration, human resources, property,</p>	<p>b) Siège</p> <p>Le siège d'Itorero sera établi dans le District de Musanze, en Province du Nord. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, en cas de nécessité.</p> <p>c) Principales responsabilités</p> <p>Parmi les nouvelles responsabilités d'Itorero du Rwanda, celle de mise en œuvre et de coordination des programmes de service national et de volontariat dans le pays ou à l'étranger sont de grande importance dans la nouvelle loi.</p> <p>d) Les organes de direction</p> <p>Dans de projet de loi, les organes de direction d'Itorero sont le Conseil Supérieur et 2) l'Organe Exécutif. Le conseil actuel des commissaires a été changé en Conseil supérieur. Le Conseil Supérieur est composé de sept (7) membres dont le Chef du Conseil Supérieur et le Chef Adjoint du Conseil Supérieur. Le Conseil Supérieur est l'organe suprême d'Itorero, de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs étendus et</p>
--	--	---

<p>n'inshingano byo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi, umutungo, gutoza na gahunda zijyanye n'ubwitange n'urugerero hakurikijwe amategeko.</p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rugizwe n'aba bakurikira: 1)Umutoza Mukuru w'Itorero; 2) Umutoza Mukuru w'Itorero Wungirije ushinzwe urugerero; 3) Umunyamabanga Mukuru.</p> <p>Umutoza Mukuru w'Itorero n'Umutoza Mukuru w'Itorero Wungirije ushinzwe urugerero ni abakozi bahoraho bashinzwe gukurikirana imikorere y'Itorero ry'u Rwanda n'amashami yaryo azashyirwa muri buri Ntara hakurikijwe ibiteganyijwe muri gahunda ya NST1.</p> <p>Abagize Inama Nkuru ntibazakomeza kuba abakozi bahoraho nk'uko byari biteganyijwe mu ngingo ya 9 y'Itegeko N^o 41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero, ahubwo bazagira manda. Iyi mpinduka igamije kwirinda igongana hagati y'inshingano z'abakomiseri n'iz'abandi bakozi bahoraho.</p>	<p>training and programmes relating to the volunteerism and national service in accordance with the laws.</p> <p>The Executive Organ of Itorero is composed of: 1) the Chairperson of Itorero; 2) the Vice Chairperson of Itorero in charge of volunteerism and national service; 3) the Secretary General.</p> <p>The Chairperson and Vice-Chairperson will continue to be permanent employees to lead and oversee the functioning of Itorero of Rwanda and the Centers to be established in each Province following NST1.</p> <p>Contrary to exiting law, the High Council shall not continue to hold office on a permanent basis (as employees). This is having been proposed after realizing the responsibilities of the commissioner's conflict with the responsibilities of the employees.</p>	<p>attributions pour prendre les décisions qui concernent l'administration, les ressources humaines, le patrimoine, la formation et les programmes relatifs au volontariat et au service national conformément aux lois.</p> <p>L'Organe Exécutif d'Itorero comprend 1) le Président d'Itorero 2) le Vice-Président d'Itorero chargé du service national et 3) le Secrétaire Général.</p> <p>Le Président et le Vice-président continueront d'être des employés permanents pour diriger et superviser le fonctionnement d'Itorero du Rwanda et des centres qui seront créés dans chaque province comme le prévoit NST1.</p> <p>Contrairement à la loi en vigueur, le Haut Conseil ne continuera pas d'exercer ses fonctions à titre permanent (en tant qu'employés). Cela a été proposé après avoir pris conscience du conflit entre les responsabilités du commissaire et les responsabilités des employés.</p>
--	--	--

<p>II. IMITERERE Y'UYU MUSHINGA W'ITEGEKO</p> <p>Uyu mushinga w'itegeko ugizwe n'imitwe 5 n'ingingo 39:</p> <p>a) Umutwe wa mbere w'ingingo rusange ugizwe n'ingingo 7;</p> <p>b) Umutwe wa 2 w'intego n'inshingano ugizwe n'ingingo 2;</p> <p>c) Umutwe wa 3 w'imiterere n'imikorere ugizwe n'ingingo 22;</p> <p>d) Umutwe wa 4 w'umutungo n'imari ugizwe n'ingingo 3;</p> <p>e) Umutwe wa 5 w'ingingo zinyuranye n'izisoza ugizwe n'ingingo 5.</p>	<p>II. STRUCTURE OF THE DRAFT LAW</p> <p>This draft law consists of 5 chapters and 39 articles.</p> <p>a) Chapter one on general provisions is composed of 7 articles.</p> <p>b) The second chapter on mission and responsibilities has 2 articles.</p> <p>c) Chapter 3 on organisation and functioning has 22 articles.</p> <p>d) Chapter IV on property and finance has 3 articles.</p> <p>e) Chapter V on miscellaneous and final provisions has 5 articles.</p>	<p>II. STRUCTURE DU PROJET DE LOI</p> <p>Ce projet de loi comprend 5 chapitres avec 39 articles:</p> <p>a) Le premier Chapitre sur les dispositions générales comprend 7 articles ;</p> <p>b) Le second chapitre sur la mission et attributions comprend 2 articles.</p> <p>c) Le chapitre 3 portant sur l'organisation et fonctionnement comprend 22 articles.</p> <p>d) Le chapitre 4 sur patrimoine et finances comprend 3 articles.</p> <p>e) Le chapitre 5 sur les dispositions diverses et finales comprend 5 articles.</p>
---	--	--

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RISHYIRAHO ITORERO RY'U RWANDA</p>	<p>DRAFT LAW N° OF ESTABLISHING ITORERO OF RWANDA</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU PORTANT CRÉATION D'ITORERO DU RWANDA</p>
---	--	--

<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u>	<u>Article 2: Establishment</u>	<u>Article 2: Création</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera Itorero</u>	<u>Article 4: Supervising authority of Itorero</u>	<u>Article 4: Autorité de tutelle d'Itorero</u>
<u>Ingingo ya 5: Icyiciro</u>	<u>Article 5: Category</u>	<u>Article 5: Catégorie</u>

<u>Ingingo ya 6:</u> Ubuzimagatozi n'ubwigenge	<u>Article 6:</u> Legal personality and autonomy	<u>Article 6:</u> Personnalité juridique et autonomie
<u>Ingingo ya 7:</u> Icyicaró	<u>Article 7:</u> Head office	<u>Article 7:</u> Siège
<u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO N'INSHINGANO	<u>CHAPTER II:</u> MISSION AND RESPONSIBILITIES	<u>CHAPITRE II:</u> MISSION ET ATTRIBUTIONS
<u>Ingingo ya 8:</u> Intego	<u>Article 8:</u> Mission	<u>Article 8:</u> Mission
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano	<u>Article 9:</u> Responsibilities	<u>Article 9:</u> Attributions
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE N'IMIKORERE	<u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING	<u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Management organs	<u>Article 10:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama Nkuru	<u>Section One:</u> High Council	<u>Section première:</u> Conseil Supérieur

<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama Nkuru n'ibyo bagomba kuba bujuje	<u>Article 11:</u> Members of the High Council and conditions to be fulfilled	<u>Article 11:</u> Composition du Conseil Supérieur et les conditions devant être remplies
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama Nkuru na manda yabo	<u>Article 12:</u> Appointment of members of the High Council and their term of office	<u>Article 12:</u> Nomination des membres du Conseil Supérieur et leur mandat
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Inama Nkuru	<u>Article 13:</u> Powers of the High Council	<u>Article 13:</u> Pouvoirs du Conseil Supérieur
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Inama Nkuru	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the High Council	<u>Article 14:</u> Attributions du Conseil Supérieur
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Inama Nkuru	<u>Article 15:</u> Duties of the Head of the High Council	<u>Article 15:</u> Attributions du Chef du Conseil Supérieur
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Inama Nkuru Wungirije	<u>Article 16:</u> Duties of the Deputy Head of the High Council	<u>Article 16:</u> Attributions du Chef Adjoint du Conseil Supérieur
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibitabangikanywa no	<u>Article 17:</u> Incompatibilities with	

<p>kuba mu bagize Inama Nkuru</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zituma uri mu bagize Inama Nkuru avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Nkuru</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Uburyo bw’ifatwa ry’ibyemezo</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama Nkuru ushobora kuyungura inama</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama y’Inama Nkuru</p>	<p>membership of the High Council</p> <p><u>Article 18:</u> Reasons for loss of membership for a member of the High Council and modalities for replacement</p> <p><u>Article 19:</u> Convening and holding of the meeting of the High Council</p> <p><u>Article 20:</u> Modalities for decision-making</p> <p><u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the High Council</p> <p><u>Article 22:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the High Council</p>	<p><u>Article 17:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil Supérieur</p> <p><u>Article 18:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur et modalités de remplacement</p> <p><u>Article 19:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil Supérieur</p> <p><u>Article 20:</u> Modalités de prise de décisions</p> <p><u>Article 21:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil Supérieur</p> <p><u>Article 22:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil Supérieur</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama Nkuru</p>	<p><u>Article 23:</u> Rapporteur of the meeting of the High Council</p>	<p><u>Article 23:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil Supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 24:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Insimburamubyizi n’ibigenerwa abagize Inama Nkuru</p>	<p><u>Article 25:</u> Sitting allowances and benefits allocated to members of the High Council</p>	<p><u>Article 25:</u> Jétons de présence et avantages alloués aux membres du Conseil Supérieur</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n’uko bashyirwaho</p>	<p><u>Article 26:</u> Composition of the Executive Organ and their appointment</p>	<p><u>Article 26:</u> Composition de l’Organe Exécutif et leur nomination</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 27:</u> Responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 27:</u> Attributions de l’Organe Exécutif</p>
	<p><u>Article 28:</u> Duties of the Chairperson of Itorero</p>	

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Umutoza Mukuru w'Itorero</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Umutoza Mukuru w'Itorero Wungirije ushinzwe urugerero</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</p> <p><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 29:</u> Duties of the Vice Chairperson of Itorero in charge of national service</p> <p><u>Article 30:</u> Duties of the Secretary General</p> <p><u>Article 31:</u> Organisational structure</p> <p><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</p> <p><u>Article 32:</u> Property and its sources</p> <p><u>Article 33:</u> Management, use and audit of property</p>	<p><u>Article 28:</u> Attributions du Président d'Itorero</p> <p><u>Article 29:</u> Attributions du Vice-Président d'Itorero chargé du service national</p> <p><u>Article 30:</u> Attributions du Secrétaire Général</p> <p><u>Article 31:</u> Structure organisationnelle</p> <p><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</p> <p><u>Article 32:</u> Patrimoine et ses sources</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 33:</u> Imicungire, imikoreshereze by'umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Ingingo y'imari</p> <p><u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Kwegurirwa abakozi</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Kwegurirwa umutungo n'amasezerano</p>	<p><u>Article 34:</u> Budget</p> <p><u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 35:</u> Transfer of staff members</p> <p><u>Article 36:</u> Transfer of property and contracts</p> <p><u>Article 37:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 33:</u> Gestion, utilisation et audit du patrimoine</p> <p><u>Article 34:</u> Budget</p> <p><u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 35:</u> Transfert des membres du personnel</p> <p><u>Article 36:</u> Transfert du patrimoine et des contrats</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 39:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 37:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 39:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	--

--	--	--

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RISHYIRAHO ITORERO RY'U RWANDA</p> <p>Twebwe Paul KAGAME; Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa</p>	<p>DRAFT LAW N° OF ESTABLISHING ITORERO OF RWANDA</p> <p>We, Paul KAGAME; President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of ;</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU PORTANT CRÉATION D'ITORERO DU RWANDA</p> <p>Nous, Paul KAGAME; Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du ;</p>
--	---	---

<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 41/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko</u> rigamije</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 11, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Having reviewed Law n° 41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> PROVISIONS</p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 11, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Revu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
---	---	--

<p>Iri tegeko rishyiraho Itorero ry’u Rwanda. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n’imikorere byaryo.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p> <p>Hashyizweho Itorero ry’u Rwanda ryitwa “Itorero”, mu ngingo zikurikira.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° Itorero: urubuga rutorezwamo Abanyarwanda kugira imyumvire, indangagaciro na kirazira basangiye mu mibanire yabo,</p>	<p>This Law establishes Itorero of Rwanda. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.</p> <p><u>Article 2: Establishment</u></p> <p>Itorero of Rwanda, hereinafter referred to as “Itorero”, is established.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° Itorero: a platform where Rwandans are trained to have shared understanding, values and</p>	<p>La présente loi porte création d’Itorero du Rwanda. Elle détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 2: Création</u></p> <p>l’Itorero du Rwanda, ci-après dénommé «Itorero», est créé.</p> <p><u>Article 3: Définitions</u></p> <p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° Itorero: plateforme où sont formés les Rwandais à acquérir une compréhension, des valeurs et des tabous qui leur sont communs, à</p>
--	--	--

<p>gukunda Igihugu no kugiteza imbere;</p> <p>2° intore: umuntu watojwe kandi wimakaza indangagaciro na kirazira z’umuco nyarwanda;</p> <p>3° urugerero: icyiciro cy’imitoreze binyuze mu bikorwa Intore zitumwamo gukorera Igihugu imirimo ifitiye Abanyarwanda akamaro;</p> <p>4° ubwitange: ibikorwa by’inyungu rusange by’ubukorerabushake bigamije kugira uruhare mu iterambere ry’Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Urwego rureberera Itorero</p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena urwego rureberera Itorero.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> icyiciro</p>	<p>taboos, to be patriotic and to contribute to national development;</p> <p>2° intore: a trained person who promotes the values and taboos of the Rwandan culture;</p> <p>3° national service: a training phase through which Intore are assigned to carry out activities for the country works in interest of Rwandans;</p> <p>4° volunteerism: acts of general interest of volunteerism aiming at contributing to the national development.</p> <p><u>Article 4:</u> Supervising authority of Itorero</p> <p>A Prime Minister’s Order determines the supervising Authority of Itorero.</p>	<p>être patriotes et à contribuer au développement national;</p> <p>2° intore: personne formée qui promeut des valeurs et des tabous de la culture rwandaise;</p> <p>3° service national: phase de formation à travers des activités où les Intore sont chargés d’exécuter pour le pays les activités qui ont un intérêt pour les Rwandais;</p> <p>4° volontariat: actes d’intérêt général du volontariat visant à contribuer au développement du pays.</p> <p><u>Article 4:</u> Autorité de tutelle d’Itorero</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine l’autorité de tutelle d’Itorero.</p>
---	---	--

<p>Itorero riri mu cyiciro cya za Komisiyo z'Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ubuzimagatozi n'ubwigenge</u></p> <p>Itorero rifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 7: icyicaro</u></p> <p>Icyicaro cy'Itorero kiri mu Karere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.</p> <p>Itorero rishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu, byemejwe n'Urwego</p>	<p><u>Article 5: Category</u></p> <p>Itorero falls within the category of National Commissions.</p> <p><u>Article 6: Legal personality and autonomy</u></p> <p>Itorero has a legal personality, administrative and financial autonomy.</p> <p><u>Article 7: Head office</u></p> <p>The head office of Itorero is located in Musanze District, Northern province. It may be transferred elsewhere on the territory of Rwanda, if considered necessary.</p>	<p><u>Article 5: Catégorie</u></p> <p>Itorero rentre dans la catégorie des Commissions Nationales.</p> <p><u>Article 6: Personnalité juridique et autonomie</u></p> <p>Itorero est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.</p> <p><u>Article 7: Siège</u></p> <p>Le siège d'Itorero est établi dans le District de Musanze, en Province du Nord. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, en cas de nécessité.</p> <p>Itorero peut avoir des branches à tout autre</p>
---	--	--

<p>rurireberera.</p> <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Intego</u></p> <p>Intego y'Itorero ni ukubaka umunyarwanda:</p> <p>1° ukunda Igihugu;</p> <p>2° ufite indangagaciro na kirazira z'umuco nyarwanda;</p> <p>3° ufite umuco w'ubutore.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Inshingano</u></p> <p>Itorero rifite inshingano zikurikira:</p>	<p>Itorero may have branches elsewhere within the country, upon approval by its supervising authority.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p> <p><u>Article 8: Mission</u></p> <p>The mission of Itorero is to build a Rwandan who:</p> <p>1° is patriotic;</p> <p>2° has values and taboos of the Rwandan culture;</p> <p>3° has a culture of Intore.</p> <p><u>Article 9: Responsibilities</u></p>	<p>lieu dans le pays, sur approbation de son autorité de tutelle.</p> <p><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p> <p><u>Article 8: Mission</u></p> <p>Itorero a la mission de former un Rwandais qui:</p> <p>1° est patriote;</p> <p>2° a les valeurs et les tabous de la culture rwandaise;</p> <p>3° a la culture d'Intore.</p> <p><u>Article 9: Attributions</u></p> <p>Itorero a les attributions suivantes:</p>
---	---	--

<p>1° gutoza Abanyarwanda:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. kugira indangagaciro na kirazira basangiye mu mibanire yabo, gukunda Igihugu no kugiteza imbere; b. kumenya no gusobanukirwa imigambi y'Igihugu n'uburyo bwo kuyigeraho; c. kwigirira icyizere cyo kwikemurira ibibazo bahura na byo no kwihesha agaciro; d. kuba Intore zibereye Igihugu kandi zikaba umusemburo w'impinduka nziza zigaragara mu byiciro byose by'abaturage; e. kugira umuco w'ubwitange mu guteza imbere Igihugu; 	<p>Itorero has the following responsibilities:</p> <p>1° to train Rwandans to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. have shared values and taboos, be patriotic and contribute to the national development; b. be aware of and understand national programmes and the means to achieve them; c. be confident in their ability to resolve issues they are faced with and to uphold their dignity; d. be Intore who are worthy for the country and catalysts for positive transformation in all citizen categories; 	<p>1° former les Rwandais à:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. avoir des valeurs et des tabous qui leur sont communs, être patriotes et contribuer au développement national; b. être au courant et comprendre des programmes nationaux et des moyens de les réaliser; c. avoir confiance en leurs capacités à résoudre les problèmes auxquels ils sont confrontés et garder leur dignité; d. être des Intore dignes du pays et catalyseurs des changements positifs présents dans toutes les couches de la population; e. avoir la culture du volontariat pour développer le pays;
---	--	--

<p>f. kugira umuco wo gukorera ku masezerano y'imihigo;</p> <p>2° gutoza abayobozi kugira indangagaciro n'ishyaka ryo kuba indashyikirwa;</p> <p>3° gukorana n'izindi nzego za Leta, izigenga n'imiryango itari iya Leta hagamijwe kwimakaza indangagaciro na kirazira;</p> <p>4° guhuza, gushyira mu bikorwa no gukurikirana gahunda z'urugerero n'iz'ubwitange binyujijwe mu:</p> <p>a. gutegura no gukurikirana ibikorwa by'ubwitange binyuze mu rugerero;</p> <p>b. kubaka ubufatanye bw'inzego mu guteza imbere umuco</p>	<p>e. have the culture of volunteerism in developing the country;</p> <p>f. have the culture of working on performance contract;</p> <p>2° to train leaders in order to have values and culture of excellence;</p> <p>3° to collaborate with other public, private institutions and non-government organisations to promote values and taboos;</p> <p>4° to coordinate, implement and monitor national service and volunteerism programmes through:</p> <p>a. preparation and monitoring of volunteerism activities through national service;</p>	<p>f. avoir la culture de travailler sous le contrat de performance;</p> <p>2° former des leaders en vue d'avoir des valeurs et de la culture d'excellence;</p> <p>3° collaborer avec d'autres institutions tant publiques que privées et organisations non-gouvernementales en vue de promouvoir les valeurs et les tabous;</p> <p>4° coordonner, mettre en oeuvre et faire le suivi des programmes du service national et du volontariat à travers de:</p> <p>a. préparer et faire le suivi des activités de volontariat à travers le service national;</p> <p>b. développer la collaboration des institutions pour promouvoir la culture d'Intore, le programme du service national et du volontariat;</p>
--	---	---

<p>w'ubutore, gahunda y'urugerero n'iy'ubwitange;</p> <p>c. kubaka ubushobozi mu rubyiruko rwo mu Rwanda n'urwo mu mahanga no kurutoza indangagaciro z'ubunyarwanda kugira ngo rugire uruhare muri gahunda z'Igihugu binyuze mu rugerero n'ubwitange;</p> <p>d. gushyiraho ingamba zinoze zifasha urubyiruko rw'Abanyarwanda n'abanyamahanga bifuza kwitabira gahunda z'urugerero cyangwa iz'ubwitange zibera mu gihugu cyangwa hanze yacyo;</p> <p>e. kubika urutonde n'amakuru y'abitabiriye ibikorwa by'Itorero no gutanga ibyemezo n'amashimwe.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p>	<p>b. development of collaboration of institutions to promote the culture of Intore, national service and volunteerism programme;</p> <p>c. building capacity among youth both in Rwanda and abroad and to train them on Rwandan values to enable them to participate in national programs through national service and volunteerism;</p> <p>d. putting in place appropriate strategies that enable Rwandan youth and foreigners who intend to participate in national service or volunteerism programmes that take place in the country or abroad;</p> <p>e. keeping the database for participants of Itorero activities and issue certificates and awards.</p>	<p>c. renforcer les capacités des jeunes tant au Rwanda qu'à l'étranger pour les doter des valeurs rwandaises afin de contribuer aux programmes nationaux à travers le service national et le volontariat;</p> <p>d. mettre en place des stratégies appropriées permettant aux jeunes rwandais et aux étrangers qui désirent participer aux programmes de service national ou de volontariat réalisés dans le pays ou à l'étranger;</p> <p>e. tenir une base de données des participants aux activités d'Itorero et délivrer des certificats et des récompenses.</p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 10: Inzego z’ubuyobozi</u></p> <p>Itorero rigizwe n’inzego z’ubuyobozi zikurikira:</p> <p>1° Inama Nkuru;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama Nkuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 11: Abagize Inama Nkuru n’ibyo bagomba kuba bujuje</u></p> <p>Inama Nkuru igizwe n’abantu barindwi (7) barimo Umuyobozi w’Inama Nkuru n’Umuyobozi w’Inama Nkuru Wungirije.</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 10: Management organs</u></p> <p>Itorero is comprised of the following management organs:</p> <p>1° the High Council;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One: High Council</u></p> <p><u>Article 11: Members of the High Council and conditions to be fulfilled</u></p> <p>The High Council is composed of seven (7) members including the Head of the High</p>	<p><u>Article 10: Organes de direction</u></p> <p>Itorero comprend les organes de direction suivants:</p> <p>1° le Conseil Supérieur;</p> <p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première: Conseil Supérieur</u></p> <p><u>Article 11: Composition du Conseil Supérieur et les conditions devant être remplies</u></p> <p>Le Conseil Supérieur est composé de sept (7) membres dont le Chef du Conseil Supérieur et le Chef Adjoint du Conseil Supérieur.</p>
--	---	--

<p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu bagize Inama Nkuru bagomba kuba ari abagore.</p> <p>Umwe mu bagize Inama Nkuru agomba kuba:</p> <p>1° ari Umunyarwanda;</p> <p>2° ari inyangamugayo;</p> <p>3° adakurikiranyweho icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa icy'amacakubiri;</p> <p>4° atarakatiwe mu rubanza rwabaye ndakuka igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>5° afite ubushobozi n'ubumenyi byo kuzuzanya inshingano ze.</p>	<p>Council and the Deputy Head of the High Council.</p> <p>At least thirty percent (30%) of members of the High Council must be female.</p> <p>A member of the High Council must:</p> <p>1° be a Rwandan by nationality;</p> <p>2° be a person of integrity;</p> <p>3° not have prosecuted for the crime of genocide, genocide ideology or divisionism;</p> <p>4° not to have been sentenced to an imprisonment of a term equal to or exceeding six (6) months in a non appealable judgment;</p>	<p>Au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil Supérieur doivent être de sexe féminin.</p> <p>Un membre du Haut Conseil doit:</p> <p>1° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2° être une personne intègre;</p> <p>3° ne pas faire l'objet de poursuites pour crime de génocide, d'idéologie du génocide ou de divisionnisme;</p> <p>4° ne pas avoir été condamnée à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois, dans un jugement non susceptible d'appel;</p> <p>5° avoir des capacités et connaissances pour s'acquitter de ses fonctions.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry’abagize Inama Nkuru na manda yabo</u></p> <p>Abagize Inama Nkuru bashyirwaho n’Iteka rya Perezida.</p> <p>Abagize Inama Nkuru bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).</p> <p><u>Ingingo ya 13: Ububasha bw’Inama Nkuru</u></p> <p>Inama Nkuru ni rwo rwego rukuru rw’Itorero. Inama Nkuru ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano byo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi, umutungo, gutoza na gahunda zijyanye n’ubwitange n’urugerero hakurikijwe amategeko.</p>	<p>5° have competence and knowledge to discharge his or her duties.</p> <p><u>Article 12: Appointment of members of the High Council and their term of office</u></p> <p>Members of the High Council are appointed by a Presidential Order.</p> <p>Members of the High Council have a term of office of five (5) years renewable once (1).</p> <p><u>Article 13: Powers of the High Council</u></p> <p>The High Council is the supreme organ of Itorero. The High Council is the management and decision-making organ. It is invested with full powers and</p>	<p><u>Article 12: Nomination des membres du Conseil Supérieur et leur mandat</u></p> <p>Les membres du Conseil Supérieur sont nommés par arrêté présidentiel.</p> <p>Les membres du Conseil Supérieur ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une (1) fois.</p> <p><u>Article 13: Pouvoirs du Conseil Supérieur</u></p> <p>Le Conseil Supérieur est l’organe suprême d’Itorero. Le Conseil Supérieur est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus et attributions pour prendre les décisions qui concernent l’administration, les ressources humaines, le patrimoine, la formation et les programmes relatifs au volontariat et au</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano z’Inama Nkuru</u></p> <p>Inama Nkuru ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gushyiraho ingamba zigamije kurengera no guteza imbere umuco w’Intore, gahunda z’ubwitange n’urugerero;</p> <p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p> <p>3° kwemeza amategeko ngengamikorere y’Itorero;</p>	<p>responsibilities to take decisions regarding administration, human resources, property, training and programmes relating to the volunteerism and national service in accordance with the laws.</p> <p><u>Article 14: Responsibilities of the High Council</u></p> <p>The High Council has the following responsibilities:</p> <p>1° to put in place mechanisms aiming at preserving and promoting the culture of Intore, volunteerism and national service programmes;</p> <p>2° to approve the budget proposal and to monitor the budget execution;</p>	<p>service national conformément aux lois.</p> <p><u>Article 14: Attributions du Conseil Supérieur</u></p> <p>Le Conseil Supérieur a les attributions suivantes:</p> <p>1° mettre en place des mécanismes visant à préserver et à promouvoir la culture d’Intore, les programmes du volontariat et du service national;</p> <p>2° approuver l’avant-projet du budget et faire le suivi de l’exécution du budget;</p> <p>3° approuver le règlement d’ordre intérieur d’Itorero.</p>
--	--	---

<p>4° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka by'Itorero;</p> <p>5° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p> <p>6° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Itorero;</p> <p>7° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera Itorero.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi w'Inama Nkuru</u></p> <p>Umuyobozi w'Inama Nkuru afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama Nkuru no guhuza ibikorwa byayo;</p>	<p>3° to approve the internal rules and regulations of Itorero.</p> <p>4° to approve the long term strategic plan and the annual plan of action of Itorero;</p> <p>5° to approve the activity report and use of property and financial report for the previous year;</p> <p>6° to approve the draft organisational structure of Itorero;</p> <p>7° to submit quarterly and annual activity reports to the supervising authority of Itorero.</p> <p><u>Article 15: Duties of the Head of the High Council</u></p> <p>The Head of the High Council has the</p>	<p>4° adopter le plan stratégique à long terme et le plan d'action annuel d'Itorero;</p> <p>5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p> <p>6° approuver le projet de la structure organisationnelle d'Itorero;</p> <p>7° soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle d'Itorero.</p> <p><u>Article 15: Attributions du Chef du Conseil Supérieur</u></p> <p>Le Chef du Conseil Supérieur a les attributions suivantes:</p>
---	---	--

<p>2° gutumiza no kuyobora inama z’Inama Nkuru;</p> <p>3° gushyikiriza urwego rureberera Itorero inyandikomvugo z’inama z’Inama Nkuru;</p> <p>4° gushyikiriza inzego bireba raporo zemejwe n’Inama Nkuru;</p> <p>5° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama Nkuru;</p> <p>6° gukora undi murimo wose ujyanye n’nshingano z’Itorero yababwira n’Inama Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Inshingano z’Umuyobozi w’Inama Nkuru Wungirije</u></p>	<p>following duties:</p> <p>1° to head the High Council and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the High Council;</p> <p>3° to submit to the supervising authority of Itorero minutes of meetings of the High Council;</p> <p>4° to submit to relevant organs the reports approved by the High Council;</p> <p>5° to monitor the implementation of resolutions of the High Council;</p> <p>6° to perform any other duty relating to responsibilities of Itorero as may be assigned by the High Council.</p>	<p>1° diriger le Conseil Supérieur et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil Supérieur;</p> <p>3° soumettre à l’autorité de tutelle d’Itorero les procès-verbaux des réunions du Conseil Supérieur;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports approuvés par le Conseil Supérieur;</p> <p>5° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil Supérieur;</p> <p>6° exécuter toute autre tâche en rapport avec les attributions d’Itorero que le Conseil Supérieur peut lui confier.</p> <p><u>Article 16: Attributions du Chef Adjoint du Conseil Supérieur</u></p> <p>Le Chef Adjoint du Conseil Supérieur a les</p>
--	--	--

<p>Umuyobozi w’Inama Nkuru Wungirije afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi w’Inama Nkuru no kumusimbura, igihe adahari;</p> <p>2° gukora undi murimo wose ujyanye n’Inshingano z’Itorero yababwira n’Inama Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama Nkuru</u></p> <p>Abagize Inama Nkuru n’ibigo bafitemo imigabane ntibemerewe gupiganira amasoko mu Itorero.</p> <p>Abagize Inama Nkuru bashobora gukora imirimo y’ubushakashatsi bujyanye</p>	<p><u>Article 16: Duties of the Deputy Head of the High Council</u></p> <p>The Deputy Head of the High Council has the following duties:</p> <p>1° to assist the Head of the High Council and replace him or her, in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty relating to responsibilities of Itorero as may be assigned by the High Council.</p> <p><u>Article 17: Incompatibilities with membership of the High Council</u></p> <p>Members of the High Council and companies in which they have shares are not allowed to compete in Itorero tenders.</p>	<p>attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Chef du Conseil Supérieur et le remplacer, en cas d’absence;</p> <p>2° exécuter toute autre tâche en rapport avec les attributions d’Itorero que le Conseil Supérieur peut lui confier.</p> <p><u>Article 17: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil Supérieur</u></p> <p>Les membres du Conseil Supérieur et les sociétés dont ils sont actionnaires ne sont pas autorisés à soumissionner aux marchés d’Itorero.</p> <p>Les membres du Conseil Supérieur peuvent s’engager dans des activités de recherche relatives à leurs attributions, à la littérature et à l’art et qui ne sont pas</p>
--	---	---

<p>n'inshingano zabo, ubuvanganzo n'ubugeni, mu gihe itabangamiye imirimo y'Itorero kandi byemejwe n'Inama Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Impamvu zituma uri mu bagize Inama Nkuru avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></p> <p>Uri mu bagize Inama Nkuru ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p>	<p>Members of the High Council may engage in research activities relating to their assignments, literature and arts in case these are not incompatible with Itorero activities and upon approval by the High Council.</p> <p><u>Article 18: Reasons for loss of membership for a member of the High Council and modalities for replacement</u></p> <p>A member of the High Council loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental incapacity</p>	<p>incompatibles avec les activités d'Itorero et sur approbation du Conseil Supérieur.</p> <p><u>Article 18: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur et modalités de remplacement</u></p> <p>Un membre du Conseil Supérieur perd la qualité de membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un comité de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il est condamné à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois dans un jugement non susceptible d'appel;</p>
---	---	---

<p>5° ahinduriwe imirimo;</p> <p>6° atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu mwanya;</p> <p>7° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza igihe cya manda gisigaye.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Nkuru</u></p> <p>Umuyobozi w’Inama Nkuru cyangwa Umuyobozi w’Inama Nkuru Wungirije, igihe Umuyobozi w’Inama Nkuru adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize Inama Nkuru batumiza</p>	<p>certified by a committee of three (3) recognized medical doctors;</p> <p>4° he or she is sentenced to an imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months in a non appealable judgment;</p> <p>5° he or she is transferred;</p> <p>6° he or she no longer fulfils the requirements considered for his or her appointment;</p> <p>7° he or she dies.</p> <p>In case a member of the High Council leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete the remaining period of the term of office.</p> <p><u>Article 19: Convening and holding of the meeting of the High Council</u></p>	<p>5° il est transféré;</p> <p>6° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;</p> <p>7° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil Supérieur perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le terme du mandat restant à courir.</p> <p><u>Article 19: Convocation et tenue de la réunion du Conseil Supérieur</u></p> <p>Le Chef du Conseil Supérieur ou le Chef Adjoint du Conseil Supérieur, en cas d’absence de son chef, de sa propre initiative ou sur demande écrite d’au moins un tiers (1/3) de ses membres, convoque la</p>
--	--	---

<p>Inama y’Inama Nkuru.</p> <p>Inama y’Inama Nkuru iterana rimwe (1) mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama Nkuru hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe nibura kitari munsu y’iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama Nkuru iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w’abayigize bahari.</p>	<p>The Head of the High Council or the Deputy Head of the High Council, in case of absence of Head of the High Council, at their own initiative or upon request in writing by at least one-third ($\frac{1}{3}$) of its members convenes the meeting of the High Council.</p> <p>The meeting of the High Council is held once (1) a quarter and whenever necessary.</p> <p>The invitation is submitted in writing to members of the High Council at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>However, invitation for extraordinary meeting is submitted in writing not less than three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>réunion du Haut Conseil.</p> <p>La réunion du Conseil Supérieur se tient une (1) fois par trimestre et chaque fois que nécessaire.</p> <p>L’invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil Supérieur au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au moins avant la tenue de la réunion.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil Supérieur est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle est tenue sans considération du nombre des</p>
---	--	--

<p>Umutoza Mukuru w’Itorero n’Umutoza Mukuru w’Itorero Wungirije ushinzwe urugerero bitabira inama z’Inama Nkuru.</p> <p>Mu byigwa n’Inama Nkuru mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa mu mwaka urangiye.</p> <p>Buri gihembwe, Inama Nkuru isuzuma raporo y’imari n’iy’ibikorwa byerekeranye n’igihembwe kirangiye.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Uburyo bw’ifatwariy’ibyemezo</u></p> <p>Uburyo Inama Nkuru ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngengamikorere</p>	<p>The quorum for a meeting of the High Council is two-thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it is held regardless of the number of members present.</p> <p>The Chairperson of Itorero and the Vice Chairperson of Itorero in charge of national service attend meetings of the High Council.</p> <p>Among items to be considered by the High Council in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p> <p>The High Council examines, every quarter, the financial and activity reports relating to the previous quarter.</p>	<p>membres présents.</p> <p>Le Président d’Itorero et le Vice-Président d’Itorero chargé du service national participent aux réunions du Conseil Supérieur.</p> <p>Parmi les points à examiner par le Conseil Supérieur au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil Supérieur examine le rapport financier et le rapport d’activités relatifs au trimestre précédent.</p> <p><u>Article 20: Modalités de prise de décisions</u></p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil Supérieur sont déterminées par le</p>
---	--	--

<p>y'Itorero.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama Nkuru ushobora kuyungura inama</p> <p>Inama Nkuru ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama Nkuru</p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama Nkuru bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa urwego rureberera Itorero mu gihe</p>	<p><u>Article 20:</u> Modalities for decision-making</p> <p>Modalities for decision-making by the High Council are determined by internal rules and regulations of Itorero.</p> <p><u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the High Council</p> <p>The High Council may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invitee is not allowed neither to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>règlement d'ordre intérieur d'Itorero.</p> <p><u>Article 21:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil Supérieur</p> <p>Le Conseil Supérieur peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p> <p><u>Article 22:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil Supérieur</p> <p>Les résolutions de la réunion du Conseil Supérieur sont immédiatement signées par ses membres après la séance et leur copie</p>
--	---	---

<p>kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w’urwego rureberera Itorero atanga ibitekerezo ku byemezo by’inama y’Inama Nkuru mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) uhereye ku munsu yabishyikirijweho. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho, ibyemezo by’inama bifatwa nk’aho byemejwe.</p> <p>Inyandikomvugo y’inama y’Inama Nkuru ishyirwaho umukono n’Umuyobozi w’Inama Nkuru n’umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y’inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera Itorero mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) uhereye ku munsu yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama Nkuru</p>	<p><u>Article 22: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the High Council</u></p> <p>Resolutions of the meeting of the High Council are signed by its members immediately after the end of the meeting, and their copy is sent to the supervising authority of Itorero within five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of Itorero gives his or her views on the resolutions of the meeting of the High Council within fifteen (15) days from the date of receipt. If this period expires before giving his or her views, the resolutions of the meeting are considered to have been approved.</p> <p>The minutes of the meeting of the High Council are signed by the Head of the High Council and the rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes is submitted to the supervising authority of Itorero within fifteen (15) days from the</p>	<p>est transmise à l’autorité de tutelle d’Itorero endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l’autorité de tutelle d’Itorero donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil Supérieur endéans quinze (15) jours à partir de leur réception. Si ce délai expire avant de donner son avis, les résolutions de la réunion sont réputées approuvées.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil Supérieur est signé conjointement par le Chef du Conseil Supérieur et le rapporteur et est approuvé lors de la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l’autorité de tutelle d’Itorero endéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 23: Rapporteur de la réunion du Conseil Supérieur</u></p>
--	---	---

<p>Umutoza Mukuru w’Itorero ni we mwanditsi w’inama y’Inama Nkuru ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umutoza Mukuru w’Itorero n’Umutoza Mukuru w’Itorero Wungirije ushinzwe urugerero ntibitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bibareba. Icyo gihe, abagize Inama Nkuru bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Iyo uri ma bagize Inama Nkuru afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama Nkuru, aho inyungu ze zishingiye. Uwamenyesheje inyungu afite ku kibazo kigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p>date of approval.</p> <p><u>Article 23: Rapporteur of the meeting of the High Council</u></p> <p>The Chairperson of Itorero serves as the rapporteur of the meeting of the High Council but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Chairperson of Itorero and the Vice Chairperson of Itorero in charge of national service do not participate in the meetings that take decisions on issues of their concern. In that case, members of the High Council at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 24: Personal interest in issues on the agenda</u></p>	<p>Le Président d’Itorero est le rapporteur de la réunion du Conseil Supérieur mais il n’a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Président d’Itorero et le Vice-Président d’Itorero chargé du service national ne participent pas aux réunions qui prennent des décisions qui les concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil Supérieur présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 24: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</u></p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil Supérieur a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil Supérieur et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui a révélé son intérêt dans un</p>
--	--	--

<p>Iyo benshi cyangwa abagize Inama Nkuru bose bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Itorero rukabifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30).</p> <p><u>Ingingo ya 25: Insimburamubyizi n'ibigenerwa abagize Inama Nkuru</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena insimburamubyizi n'ibigenerwa abagize Inama Nkuru.</p>	<p>When a member of the High Council has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he or she must immediately inform the High Council about where that interest lies. A member who discloses his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>If many or all members of the High Council have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of Itorero to take a decision thereon within thirty (30) days.</p> <p><u>Article 25: Sitting allowances and benefits allocated to members of the High Council</u></p> <p>A Presidential Order determines the sitting allowances and benefits allocated to members of the High Council.</p>	<p>point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil Supérieur ont un intérêt direct ou indirect dans les points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points n'est pas possible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle d'Itorero pour en décider endéans trente (30) jours.</p> <p><u>Article 25: Jétons de présence et avantages alloués aux membres du Conseil Supérieur</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les jétons de présence et avantages alloués aux membres du Conseil Supérieur.</p>
--	---	---

<p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n’uko bashyirwaho</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rugizwe n’aba bakurikira:</p> <p>1° Umutoza Mukuru w’Itorero;</p> <p>2° Umutoza Mukuru w’Itorero Wungirije ushinze urugerero;</p> <p>3° Umunyamabanga Mukuru.</p> <p>Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw’Itorero bashyirwaho n’Iteka rya Perezida, nyuma yo kwemezwa na Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa</u></p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 26: Composition of the Executive Organ and their appointment</u></p> <p>The Executive Organ of Itorero is composed of:</p> <p>1° the Chairperson of Itorero;</p> <p>2° the Vice-Chairperson of Itorero in charge of national service;</p> <p>3° the Secretary General.</p>	<p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 26: Composition de l’Organe Exécutif et leur nomination</u></p> <p>L’Organe Exécutif d’Itorero comprend:</p> <p>1° le Président d’Itorero;</p> <p>2° le Vice-Président d’Itorero chargé du service national;</p> <p>3° le Secrétaire Général.</p> <p>Les membres de l’Organe Exécutif d’Itorero sont nommés par un arrêté présidentiel, après approbation du Sénat.</p>
--	---	--

<p>Urwego Nshingwabikorwa rufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora imirimo y’Itorero;</p> <p>2° gutegura inama z’Inama Nkuru;</p> <p>3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama Nkuru;</p> <p>4° gukurikirana imikoranire y’Itorero n’izindi nzego.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Inshingano z’Umutoza Mukuru w’Itorero</u></p> <p>Umutoza Mukuru w’Itorero afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Itorero;</p>	<p>The members of the Executive Organ of Itorero are appointed by a Presidential Order, upon approval by the Senate.</p> <p><u>Article 27: Responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ has the following responsibilities:</p> <p>1° to lead activities of Itorero;</p> <p>2° to prepare meetings of the High Council;</p> <p>3° to implement the resolutions of the High Council;</p> <p>4° to monitor the partnership between Itorero and other institutions.</p> <p><u>Article 28: Duties of the Chairperson of Itorero</u></p>	<p><u>Article 27: Attributions de l’Organe Exécutif</u></p> <p>L’Organe Exécutif a les attributions suivantes:</p> <p>1° diriger les activités d’Itorero;</p> <p>2° préparer les réunions du Conseil Supérieur;</p> <p>3° mettre en oeuvre les résolutions du Conseil Supérieur;</p> <p>4° faire le suivi du partenariat entre Itorero et d’autres institutions.</p> <p><u>Article 28: Attributions du Président d’Itorero</u></p> <p>Le Président d’Itorero a les attributions suivantes:</p>
--	---	--

<p>2° guhagararira Itorero imbere y'amategeko;</p> <p>3° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego Nshingwabikorwa;</p> <p>4° guhuza ibikorwa by'Itorero;</p> <p>5° kuba umuvugizi w'Itorero;</p> <p>6° gushyikiriza inzego bireba raporo z'Itorero;</p> <p>7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama Nkuru ijyanye n'inshingano z'Itorero.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Inshingano z'Umutoza Mukuru w'Itorero Wungirije ushinzwe urugerero</u></p> <p>Umutoza Mukuru w'Itorero Wungirije ushinzwe urugerero afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of Itorero has the following duties:</p> <p>1° to lead Itorero;</p> <p>2° to serve as the legal representative of Itorero;</p> <p>3° to convene and chair meetings of the Executive Organ;</p> <p>4° to coordinate activities of Itorero;</p> <p>5° to be the spokesperson of Itorero;</p> <p>6° to transmit reports of Itorero to relevant institutions;</p> <p>7° to perform any duties relating to responsibilities of Itorero as may be assigned by the High Council.</p>	<p>1° diriger l'Itorero;</p> <p>2° être le représentant légal d'Itorero;</p> <p>3° convoquer et présider les réunions de l'Organe Exécutif;</p> <p>4° coordonner les activités d'Itorero;</p> <p>5° être le porte-parole d'Itorero;</p> <p>6° transmettre les rapports d'Itorero aux organes concernés;</p> <p>7° exécuter toutes les tâches rentrant dans les attributions d'Itorero que le Conseil Supérieur peut lui confier.</p>
---	--	--

<p>1° kunganira Umutoza Mukuru w'Itorero no kumusimbura, igihe cyose adahari;</p> <p>2° gukurikirana ibyerekeye ubwitange n'urugerero;</p> <p>3° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama Nkuru ijyanye n'inshingano z'Itorero.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</u></p> <p>Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana abakozi b'Itorero;</p> <p>2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;</p>	<p><u>Article 29: Duties of the Vice Chairperson of Itorero in charge of national service</u></p> <p>The Vice Chairperson of Itorero in charge of national service has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson of Itorero and replace him or her, in case of absence;</p> <p>2° to make a follow up on matters relating to volunteerism and national service;</p> <p>3° to perform any duties relating to responsibilities of Itorero as may be assigned by the High Council.</p>	<p><u>Article 29: Attributions du Vice-Président d'Itorero chargé du service national</u></p> <p>Le Vice-Président d'Itorero chargé du service national a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président d'Itorero et le remplacer, en cas d'absence;</p> <p>2° suivre les questions relatives au volontariat et au service national;</p> <p>3° exécuter toutes les tâches pouvant lui être assignées par le Conseil Supérieur rentrant dans les attributions d'Itorero.</p> <p><u>Article 30: Attributions du Secrétaire Général</u></p>
---	--	--

<p>3° gucunga ingengo y'imari n'umutungo by'Itorero;</p> <p>4° gutegura gahunda na raporo y'ibikorwa by'Itorero;</p> <p>5° kubika inyandiko n'ibitabo by'Itorero;</p> <p>6° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere;</p> <p>7° gutegura inyandiko zinyuranye zikoreshwa mu nama y'Urwego Nshingwabikorwa;</p> <p>8° kuba umwanditsi w'inama y'Urwego Nshingwabikorwa;</p> <p>9° gukora undi murimo wose ujyanye n'inshingano z'Itorero yasabwa n'Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</u></p>	<p><u>Article 30: Duties of the Secretary General</u></p> <p>The Secretary General has the following duties:</p> <p>1° to supervise the staff of Itorero;</p> <p>2° to prepare the budget proposal;</p> <p>3° to manage the budget and the property of Itorero;</p> <p>4° to prepare action plan and activity report of Itorero;</p> <p>5° to keep the records and documents of Itorero;</p> <p>6° to prepare the draft proposal of the internal rules and regulations;</p>	<p>Le Secrétaire Général a les attributions suivantes:</p> <p>1° superviser le personnel d'Itorero;</p> <p>2° élaborer l'avant-projet du budget;</p> <p>3° gérer le budget et le patrimoine d'Itorero;</p> <p>4° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités d'Itorero;</p> <p>5° tenir les archives et la documentation d'Itorero;</p> <p>6° élaborer l'avant-projet du règlement d'ordre intérieur;</p> <p>7° élaborer les différents documents devant être utilisés dans la réunion de l'Organe Exécutif;</p>
--	--	--

<p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Itorero.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Umutungo n'inkomoko yawo</u></p> <p>Umutungo w'Itorero ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p>	<p>7° to prepare various documents to be used in the meeting of the Executive Organ;</p> <p>8° to serve as rapporteur of the meeting of the Executive Organ;</p> <p>9° to perform any duty relating to the responsibilities of Itorero as may be assigned by the Executive Organ.</p> <p><u>Article 31: Organisational structure</u></p> <p>A Prime Minister's Order determines the organisational structure of Itorero.</p> <p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></p>	<p>8° être le rapporteur de la réunion de l'Organe Exécutif;</p> <p>9° exécuter toute tâche rentrant dans les attributions d'Itorero que l'Organe Exécutif peut lui confier.</p> <p><u>Article 31: Structure organisationnelle</u></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle d'Itorero.</p> <p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></p> <p><u>Article 32: Patrimoine et ses sources</u></p>
--	---	--

<p>2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo Itorero rikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo waryo;</p> <p>5° impano n'indagano.</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo</p> <p>Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo w'Itorero bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Ingengo y'imari</p>	<p><u>Article 32: Property and its sources</u></p> <p>The property of Itorero is comprised of movable and immovable property.</p> <p>It is derived from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° State or partners' subsidies;</p> <p>3° income from services rendered by Itorero;</p> <p>4° proceeds from its property;</p> <p>5° donations and bequests.</p>	<p>Le patrimoine d'Itorero comprend les biens meubles et immeubles.</p> <p>Il provient des sources suivantes:</p> <p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° les subventions de l'État et celles des partenaires;</p> <p>3° les revenus des services prestés par Itorero;</p> <p>4° le produit de son patrimoine;</p> <p>5° les dons et legs.</p>
---	---	---

<p>Ingengo y'imari y'Itorero yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 35: Kwegurirwa abakozi</u></p> <p>Abakozi bari aba Komisiyo y'Igihugu y'Itorero yashyizweho n'Itegeko n° 41/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo beguriwe Itorero rishyizweho n'iri tegeko, hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Kwegurirwa umutungo n'amasezerano</u></p>	<p><u>Article 33: Management, use and audit of property</u></p> <p>The management, use and audit of Itorero property are conducted in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 34: Budget</u></p> <p>The budget of Itorero is approved and managed in accordance with relevant laws.</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>Article 33: Gestion, utilisation et audit du patrimoine</u></p> <p>La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine d'Itorero sont effectués conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 34: Budget</u></p> <p>Le budget d'Itorero est approuvé et géré conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 35: Transfert des membres du personnel</u></p>
---	---	---

<p>Umutungo wimukanwa, utimukanwa, ibikorwa, imyenda n'amasezerano bya Komisiyo y'Igihugu y'Itorero yashyizweho n'Itegeko n° 41/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo byeguriwe Itorero rishyizweho n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 41/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere</p>	<p><u>Article 35: Transfer of staff members</u></p> <p>Former staff members of National Itorero Commission established by Law n° 41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning are transferred to Itorero established under this Law, in accordance with the organisational structure.</p> <p><u>Article 36: Transfer of property and contracts</u></p> <p>Movable and immovable assets, activities, liabilities and contracts of National Itorero Commission established by Law n° 41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning are transferred to Itorero</p>	<p>Les anciens membres du personnel de la Commission Nationale d'Itorero créée par la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à Itorero créé en vertu de la présente loi, conformément à la structure organisationnelle.</p> <p><u>Article 36: Transfert du patrimoine et des contrats</u></p> <p>Les biens meubles et immeubles, les activités, le passif et les contrats de la Commission Nationale d'Itorero créé par la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à Itorero créé en vertu de la présente loi.</p> <p><u>Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p>
--	--	---

<p>n'imikorere byayo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>established under this Law.</p> <p><u>Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 38: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning and all prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 39: Commencement</u></p>	<p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.</p> <p><u>Article 38: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 39: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

	<p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	
--	--	--

Kigali,

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

President of the Republic

Président de la République

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux